

Siesbach, Römischer Grabhügel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Siesbach

Römischer Grabhügel, um 174 n. Chr.

Réimesche Grafhiwwel, ëm 174 n. Chr.

Tumulus romain, vers 174 ap. J.-C.

Roman burial mound, about AD 174

Romeinse grafheugel, rond 174 n. Chr.

Texte Langversion

Siesbach, Römischer Grabhügel

Lange war der altbekannte, bereits 1651 erwähnte Schutthügel an einer alten Straßenführung in seiner Bestimmung unklar. Nach wiederholten Störungen durch Schatzsucher ergaben archäologische Untersuchungen 1976-77 einen römischen Grabhügel, in dem eine Bestattung nach der Analyse verkohlter Hölzer (Dendrochronologie) auf 174-176 n. Chr. datiert werden konnte.

Der jetzt im Durchmesser 35 m große Hügel, heute noch über 3 m hoch, hatte ursprünglich eine Höhe von ca. 5 m. Ihn umfasste eine monumentale Ringmauer, im Durchmesser 21 m, mit dicken Steinquadern bis zu 2 m lang und 0,50 m hoch. In gleicher Mauerstärke war um die Kreismauer noch ein Quadrat von 24,50 x 24,50 m geführt.

An der Nordseite des Mauerquadrates war ein Fundament von 3,75 x 2 m für ein Denkmal hergerichtet. Nach älterer Annahme war hier ein Grabaltar, nach jüngeren Untersuchungen ein ca. 7 m hohes Monument eingebaut, wie es hier auch die 3D-Rekonstruktion berücksichtigt wird. Den Gipfel des Hügels zierte ein Pfeiler mit Adler, eine Schlange zwischen den Fängen, auf einem Pinienzapfen.

Im Hügel waren vier Aschengruben mit Scheiterhaufenresten von Leichenverbrennungen und Totenmahlen, Scherben von feiner Keramik und Glas oder Obstresten wie einer verkohlten Dattel.

Siesbach, Réimesche Grafhiwwel

Laang wosst een net, wat et mat deem albekanntem, scho 1651 ernimmten Hiwwel mat Gerëss/Geschotters un enger aler Stroosseféierung op sech hat. Nodeems Schatzsucher sech e puermol drun ze schafe gemaach haten, hunn archäologesch Recherchen 1976-77 erginn, datt et sech ëm e réimesche Grafhiwwel handelt. Eng Analys vun de verkuelten Hëlzer (Dendrochronologie) datéiert d'Bäisetzung op 174-176 n. Chr.

Deen haut nach am Duerchmiesser 35 m groussen an-iwwer 3 m héijen Hiwwel hat ursprüngelech eng Héicht vu ca. 5 m. Ronderëm war eng monumental Rankmauer mat engem Duerchmiesser vun 21 m, gebaut mat bis zu 2 m laangen an 0,50 m héije stenge Quaderen. Ëm dëse Mauerkrees huet e Quadrat an der selwechter Mauerstäerkt vu 24,50 x 24,50 m gefouert.

Op der Nordsäit vum Mauerquadrat war e Fëllement vun 3,75 x 2 m fir en Denkmal. D'éischt goung een dovun aus, datt hei e Grafaltor agebaut war, méi rezent Recherchë gi vun engem 7 m héije Monument aus, wat och an der 3D-Rekonstruktioun berücksichtegt gëtt. Uewen um Hiwwel stoung eng Sail, op där en Aadler op engem Piniendäppche getrount huet, eng Schlaang tëscht de Krallen.

Am Hiwwel ware véier Äschegrouwe mat Reschter vu Läicheverbrennungen an Doudemoolzechten, Keramik- a Glasschierbelen an Uebstreschter wéi eng verkuelten Dattel.

Siesbach, Tumulus romain

Pendant longtemps, la fonction du tas de gravats, connu depuis longtemps puisqu'il est mentionné dès 1651, près d'une voie antique, n'a pas été clairement définie. Après de multiples visites de chercheurs de trésor, des investigations archéologiques menées en 1976 et 1977 ont permis de découvrir un tumulus romain avec une sépulture qui, après analyse de bois calcinés (dendrochronologie), a pu être datée de 174 à 176 de notre ère.

Le grand tertre, actuellement d'un diamètre de 35 m et aujourd'hui encore de plus de 3 m en élévation, mesurait quelque 5 m de hauteur à l'origine. Il était entouré d'une enceinte monumentale de 21 m de diamètre, construite en grosses pierres de taille pouvant mesurer jusqu'à 2 m de longueur et 0,50 m de hauteur. De la même épaisseur, un carré de 24,50 m x 24,50 m ceinturerait l'enclos circulaire.

Au nord de l'enclos carré, des fondations de 3,75 m x 2 m avaient été exécutées pour un monument. Autrefois il fut supposé qu'il y avait ici un autel funéraire, mais selon des investigations plus récentes, il s'agit d'un monument d'environ 7 de hauteur que figure également la restitution en 3D. Le sommet de la colline était décoré d'un pilier représentant un aigle, un serpent dans ses serres, sur une pomme de pin.

À l'intérieur du tumulus, il y avait quatre fosses avec des cendres et des restes de bûcher provenant de l'incinération de corps et de repas funéraires, des tessons de fine céramique et des fragments de verre ou encore des restes de fruits, notamment une datte calcinée.

Siesbach, Roman burial mound

The mound on an old road was already mentioned in 1651, but for a long time it was uncertain what exactly it was. After it had repeatedly been disturbed by treasure hunters, archaeological excavations in 1976-77 revealed that it was a Roman burial mound. The burial inside it could be dated by carbonized wood (dendrochronology) to AD 174-176.

Today the mound has a diameter of 35 m and is still more than 3 m high, but was originally c. 5 m high. It was surrounded by a monumental stone wall 21 m in diameter, built of stone blocks up to 2 m long and 0.50 m high. A rectangular wall measuring 24.50 x 24.50 m was built around the circular wall using the same technique.

A 3.75 x 2 m foundation for a monument was built on the north side of the rectangular wall,. It was previously thought to be a funerary altar, but recent work has demonstrated that it supported a

monument 7 m high, as is shown on the 3D reconstruction. The mound was surmounted by a column supporting an eagle on a pine cone with a snake in its talons.

Within the mound there were four ash pits with the remains of funeral pyres from the cremation and the funeral feast, sherds of fine ceramics and glass, as well as the remains of fruit such as a carbonized date.

Siesbach, Romeinse grafheuvel

Aan een oude weg lag een puinheuvel, die al in 1651 werd genoemd maar waarvan het onduidelijk was wat er ooit stond. Nadat schatzoekers er herhaaldelijk in aan het graven waren gegaan, bracht archeologisch onderzoek in 1976-77 een Romeinse grafheuvel aan het licht. De begrafenis kon met behulp van analyse van verkoold hout (dendrochronologie) worden gedateerd op 174-176 n. Chr.

De heuvel, die nu 35 m. in doorsnee meet en nog meer dan 3 m. hoog is, was oorspronkelijk ongeveer 5 m. hoog. Hij was omgeven door een monumentale ringmuur met een diameter van 21 m. Deze muur was gebouwd van dikke stenen blokken van tot wel 2 m. lang en 0,50 m. hoog. Een zelfde muur omzoomde een vierkant van 24,50 bij 24,50 m., dat weer rond de ringmuur was aangelegd.

Aan de noordzijde van de vierkante muur bevond zich een sokkel van 3,75 bij 2 m. voor een gedenkteken. Volgens vroegere aannames stond hier een grafaltaar, maar volgens recenter onderzoek een ca. 7 m. hoog monument, zoals hier in de 3D-reconstructie te zien is. De top van de heuvel was versierd met een pilaar met daarop een adelaar op een pijnboomappel, een slang in de klauwen.

In de heuvel bevonden zich vier asurnen met resten van crematies en dodenmalen, scherven van fijn keramiek en glaswerk, en vruchtenresten zoals een verkoilde dadel.

Texte leichte Sprache

E-Siesbach, Römischer Grabhügel

An einer alten Straße lag hier ein großer Schutthügel. Man wusste nichts über seine Vergangenheit. 1976/77 untersuchten Forscher den Hügel. Sie erkannten einen römischen Grabhügel.

Das Alter konnte durch Holzreste bestimmt werden: 174-176 nach Christus.

In der Zeit hatte der Grabhügel einen Durchmesser von 21 Meter. Er war 5 Meter hoch. Rings um den Hügel gab es eine kreisrunde und eine quadratische Mauer.

In der Mauer vor dem Hügel stand ein Monument.

Im Innern des Hügel fanden die Forscher 4 Gruben mit Asche.

Die Asche ist ein Rest von der Verbrennung der Verstorbenen. Dabei waren auch Gefäße und Speise- und Obstreste.

E-Siesbach, Réimesche Grafhiwwel

Hei, un enger aler Strooss, louch e groussen Hiwwel mat Gerëss (*Schutthügel*). Et wosst een näischt iwwer seng Vergaangenheet.

1976/77 hu Fuerscher den Hiwwel ënnersicht. Si hunn e réimesche Grafhiwwel erkannt.

Den Alter konnten se duerch Holzreschter bestëmmen: 174–176 no Christus.

Zu där Zäit hat de Grafhiwwel en Duerchmiesser vun 21 Meter. E war 5 Meter héich.

Ronderëm den Hiwwel war eng kreesronn an eng quadratesch Mauer.

An der Mauer virum Hiwwel stoung e Monument.

Am Hiwwel hunn d'Fuerscher 4 Grouwe mat Äsche fonnt.

Äsche sinn dat, wat Rescht bleift, wann déi Verstuerwe verbrannt ginn. Et huet een och lessgeschieer a Reschter vun lessen an Uebst fonnt.

E-Siesbach, Tumulus romain

Ici, il y avait un grand tas de gravats, près d'une route ancienne. On ne savait rien de son histoire. Les archéologues ont fouillé la colline en 1976 et 1977. Ils ont identifié un tumulus romain.

L'analyse de morceaux de bois a permis de calculer son âge : entre l'an 174 et l'an 176 après Jésus-Christ.

À cette époque, le tumulus mesurait 21 mètres de diamètre. En hauteur, il mesurait 5 mètres. Tout autour de la colline, il y avait un mur circulaire (rond) et un mur carré.

Dans le mur devant le tumulus, il y avait un monument.

Dans le tumulus, les archéologues ont trouvé 4 fosses avec des cendres.

Les cendres sont ce qui reste quand on a brûlé le corps d'un défunt (mort). Il y avait aussi des récipients ainsi que des restes d'aliments et de fruits.

E-Siesbach, Roman burial mound

Here, along an old road, there was a large mound. Nobody knew about its past.

In 1976/77 archaeologists examined the mound. They realised that it was a Roman burial mound.

The age of the mound could be determined from the remains of wood: AD 174-176.

Originally the mound was 21 metres in diameter. It was 5 metres high.

The mound was surrounded by a circular and a square wall.

There was a monument in the wall in front of the mound.

Inside the mound, researchers found 4 pits with ashes.

The ashes are the remains from when the dead were cremated. They also contained pottery vessels and the remains of food and fruit.

E-Siesbach, Romeinse grafheuvel

Aan een oude weg lag hier een grote hoop puin. Men wist niets van zijn verleden.

In 1976/77 hebben onderzoekers de hoop onderzocht. Ze vonden een Romeinse grafheuvel.

Door houtresten kon worden bepaald hoe oud hij was: 174-176 na Christus.

In die tijd had de heuvel een doorsnede van 21 meter. Hij was 5 meter hoog.

Rondom de heuvel was er een cirkelvormige en een vierkante muur.

In de muur voor de heuvel stond een gedenkteken.

Binnen in de heuvel vonden de onderzoekers 4 graven met as.

De as is een overblijfsel van de verbranding van de overledenen. Daarbij waren ook vaatwerk en resten van voedsel en fruit.